

## KOMPETENZEN VIELFÄLTIGE PERSPEKTIVEN

Die spanisch-, deutsch- und englischsprachigen Wirtschafts- und Wissenschaftsräume erfordern verstärkt Experten der Sprach- und Kulturmittlung, die vielseitig orientiert sind und zugleich über spezifisches Fachwissen verfügen bzw. sich dieses strategisch anzueignen wissen.

Absolvierende des MAFK können

- souverän als Kulturmittler im deutschen, spanischen und englischen Sprach-, Kultur- und Wirtschaftsraum agieren
- anspruchsvolle Aufgaben der fachsprachlichen Übersetzung erfolgreich lösen
- mit neuen Medien und Informationstechnologien professionell, bewusst und sensibel umgehen
- anspruchsvolle Strategien für die erfolgreiche Bewältigung von interkulturellen Fragestellungen auswählen und anwenden bzw. neu entwerfen
- ihr fundiertes theoretisches Übersetzungs-, sprach- und kulturwissenschaftliches Wissen auch in Interaktion mit Nachbardisziplinen sowohl auf die Übersetzungspraxis als auch auf das wissenschaftliche Arbeiten übertragen

### Berufliche Perspektiven

- Anstellung in Übersetzungsabteilungen großer Unternehmen, nationaler und internationaler Einrichtungen und Institutionen
- Freiberufliche Übersetzertätigkeit
- Terminologie-Management, Softwarelokalisierung
- Cultural Consulting
- Gehobene Positionen im Bereich der interkulturellen Kommunikation
- Organisation und Management in der Industrie, sowie in nationalen und internationalen Institutionen und Hochschulen
- Tätigkeit in der Forschung, Wissenschaft und Hochschullehre. Binationale Promotion

## STUDIENAUFBAU PRAXISNAH UND INTERDISZIPLINÄR

### Grenzüberschreitende Exzellenz

Die fachübersetzungsbezogenen Module bilden mit den theoretisch-orientierten Inhalten zur interkulturellen Kommunikation, Sprach- und Übersetzungswissenschaft den Kern des MAFK. Diese werden jedoch vom Beginn des Studiums an von Lehrveranstaltungen zu neuen Technologien, berufsvorbereitenden Kompetenzen und Praxismodulen flankiert. Die erworbenen Kompetenzen werden in der von Hochschullehrern der Universität Heidelberg und der Universität Salamanca gemeinsam betreuten Masterarbeit reflektiert, wodurch Studierende in Forschungsgruppen beider Hochschulen eingebunden werden.

### Hauptinhalte des MAFK

- Fachsprachliches Übersetzen: Rechts- und Wirtschaftswissenschaft, Übersetzen für Medien und Verlagswesen
- Sprach-, Kultur- und Übersetzungswissenschaft
- Neue Technologien: Lokalisierung, Terminologiemanagement-Systeme, computergestütztes Übersetzen (CAT)
- Interkulturelle Kommunikation
- Praxisveranstaltungen im In- und Ausland

M.A. Fachübersetzen und Kulturmittlung					
1. und 2. Fachsemester	Universidad de Salamanca	Fachwissenschaft, B- und C-Sprache, fachliche und überfachliche Zusatzqualifikationen	Praktikum I		60 LP
			Praktikum II	Abschlussprüfungen	
3. und 4. Fachsemester	Universität Heidelberg		Praktikum II	Abschlussprüfungen	60 LP



INSTITUT FÜR  
ÜBERSETZEN  
UND  
DOLMETSCHEN



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA  
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

### INTERNATIONALER MASTER OF ARTS FACHÜBERSETZEN UND KULTURMITTLUNG

#### KONTAKT

maf@iued.uni-heidelberg.de  
www.uni-heidelberg.de/iued\_mafk

Institut für Übersetzen und Dolmetschen  
www.iued.uni-heidelberg.de  
Dezernat Internationale Beziehungen  
www.uni-heidelberg.de/dezernat\_internationales  
Universität Heidelberg  
www.uni-heidelberg.de

Fakultät für Übersetzen und Dokumentation  
www.usal.es/facultad-de-traduccion-y-documentacion  
Büro für Internationale Beziehungen  
rel-int.usal.es  
Universität Salamanca  
www.usal.es

#### Stipendien

Der MAFK wird vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert. Besonders qualifizierten Studierenden mit Heimatuniversität Heidelberg können Stipendien für das Auslandsstudienjahr verliehen werden. Die Bewerbungen für die Stipendien erfolgen mit der Bewerbung für das Programm. Die Stipendien werden ausschließlich von den Studiengangverantwortlichen am IÜD verwaltet. Bitte sehen Sie daher von Anfragen an den DAAD ab.

## INTERNATIONALER MASTER OF ARTS FACHÜBERSETZEN UND KULTURMITTLUNG DOUBLE DEGREE



© Universität Heidelberg · Kommunikation und Marketing · Gestaltung, Satz und Druck: Print + Medien ZNF

DAAD

GEFÖRDERT VOM  
Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



# EIN PROGRAMM ZWEI HOCHSCHULEN ZWEI MASTER-ABSCHLÜSSE

## Master Fachübersetzen und Kulturmittlung

Der Masterstudiengang Fachübersetzen und Kulturmittlung (MAFK) ist ein internationaler Doppelabschlussstudiengang (*double degree*) des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) der Universität Heidelberg und der Fakultät für Übersetzen und Dokumentation (FTD) der Universität Salamanca. Durch ein interdisziplinäres Studienprogramm und ein integriertes Auslandsjahr bereitet der viersemestrige MAFK Studierende als multilinguale Experten der Sprach- und Kulturmittlung auf den Einstieg in das Berufsleben und in die Wissenschaft vor.

Absolvierenden des MAFK werden zwei Master-Hochschulgrade verliehen:

- M.A. Übersetzungswissenschaft (Universität Heidelberg)
- Máster Universitario en Traducción y Mediación Cultural (Universidad de Salamanca)

## Profil der Studierenden

Der MAFK eignet sich für Studierende mit folgendem Profil:

- Interesse an einer besonderen Profilierung durch fachliche Spezialisierung und Internationalisierung
- Überdurchschnittlicher Abschluss eines Bachelorstudiengangs von mindestens sechs Semestern in der Übersetzungswissenschaft bzw. in einem Studiengang mit im Wesentlichen gleichem Inhalt, insbesondere sprach- und kulturwissenschaftliche Studiengänge
- Sensibilität für interkulturelle Zusammenhänge, vielseitige Interessen
- Nachweislich ausgeprägte Kompetenz in den Sprachen Deutsch, Spanisch und Englisch

Grundsprache (A-Sprache)	Erste Fremdsprache (B-Sprache)	Zweite Fremdsprache (C-Sprache)
Deutsch* oder Spanisch**	Spanisch* oder Deutsch**	Englisch

\* Studierende mit Heimatuniversität Heidelberg

\*\* Studierende mit Heimatuniversität Salamanca



# ZWEI STUDIENORTE DOPPELTE QUALIFIKATION

## Universität Heidelberg

Die Universität Heidelberg, Deutschlands älteste Universität, wurde 1386 gegründet. Heute gehören ihr rund 30.000 Studierende und über 5.000 Wissenschaftler und Dozierende an. Die Stadt Heidelberg ist geprägt von einer weltoffenen und studentischen Atmosphäre. Sie ist lebendiger Mittelpunkt der Metropolregion Rhein-Neckar, die sich durch eine hohe Dichte an entwicklungsstarken Wirtschaftsunternehmen und zahlreichen Forschungseinrichtungen auszeichnet. Zusammen mit der Universität bilden sie ein international wettbewerbsfähiges Forschungsnetzwerk, das vielfältige Kontakt- und Kooperationsmöglichkeiten für Studierende und Wissenschaftler eröffnet. Das Netzwerk der Universität erstreckt sich jedoch weltweit: Internationalität und Internationalisierung werden so zu zwei ihrer Hauptmerkmale.

## Das Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD)

Das IÜD blickt auf eine lange Lehr- und Forschungstradition zurück und hat sich ebenso zu einer modernen Einrichtung entwickelt, wo praxis- und forschungsorientierte Lehre die Studierenden für den erfolgreichen Beginn ihrer beruflichen Laufbahn in der Industrie, dem öffentlichen Dienst oder der Forschung vorbereitet. Das IÜD unterhält Studiums- und Forschungsk Kooperationen mit über 20 Ländern weltweit, hat ein eigenes Praktika-Center und arbeitet eng mit dem Iberoamerika-Zentrum (IAZ) der Universität Heidelberg zusammen, welches den wissenschaftlichen Austausch mit Lateinamerika, Spanien und Portugal fördert und den Aufbau von Netzwerken mit Partnern in diesen Wissenschafts- und Wirtschaftsräumen stärkt.



## Universität Salamanca

Ausgezeichnet als Exzellenzhochschule für Lehre und Forschung in Spanisch und Biowissenschaften, steht die USAL im Einklang mit ihrem Motto für „Innovation seit 800 Jahren“. Über 30.000 Studierende durchlaufen jährlich ihre Studiengänge und Promotionsprogramme. Die Ergebnisse in Lehre und Forschung bringen die USAL auf Spitzenpositionen in internationalen Rankings. Mit ihrer einladenden und dynamischen Atmosphäre ist Salamanca die Stadt *par excellence*, um in die spanische Sprache und Kultur einzutauchen. Gemeinsam treten die Universität und die Stadt dafür ein, das Studentenleben mit einem erstklassigen Kulturangebot zu bereichern. Vielfältige Berufs- und Entwicklungsmöglichkeiten entstehen zudem durch die regen Kooperationen der USAL mit Organisationen, Institutionen und Unternehmen im In- und Ausland.

## Das Departamento de Traducción e Interpretación

Das Übersetzungs- und DolmetschInstitut der USAL ist in die Fakultät für Übersetzung und Dokumentation eingegliedert und bietet Bachelor- und Masterstudiengänge sowie Promotionsprogramme an. Es ist geprägt von einer jüngeren Vergangenheit, in der seine mehr als 30 Dozierenden und Wissenschaftler zum Fortschritt der Übersetzungswissenschaften und angrenzenden Disziplinen und zum Aufbau der heutigen soliden nationalen und internationalen Stellung erheblich beigetragen haben.

